

UNIVERZITA KARLOVA V PRAZE – FAKULTA PEDAGOGICKÁ

Katedra francouzského jazyka a literatury

ODBORNÝ POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Jméno studenta: .....Mariana PÍPALOVÁ.....

Název práce: ...Les vrais et les faux amis en anglais et en français et leurs aspects lexicaux et morphologiques.....

Vedoucí bakalářské práce: ...mgr. Jiří Jančík.....

**Hodnocení práce:**

hodnocení: 1 = nejlepší, 4 = nejhorší

**1. Cíl práce**

Studentka si stanovila za cíl předložit popis tzv. *vrais et faux amis* existujících mezi francouzštinou a angličtinou a okomentovat vybrané lexikální aspekty spojené s jejich existencí pro studenty FLE.

Tento cíl se jí podařilo dodržet, kromě lexikálního výkladu výsledky svých pozorování vyjádřila i údaji statistickými.

**2. Zpracování obsahu**

Studentka zpracovala svůj výzkum z úhlu pohledu angličtiny. Mezi pozitiva práce patří užívání statistických a frekvenčních měření, šťastná volba seznamů příkladových lexémů, dobrá volba kritérií jejich podrozdělení, komplexnost faktorů analýzy *vrais et faux amis* (délka slov, abstraktnost/konkrétnost, odbornost/obecnost termínů, etymologický původ, blízkost grafická, blízkost fonetická apod.), komplexnost zohledněných aspektů *vrais et faux amis*. Oceňujeme také francouzský styl členění práce s dílčími závěry a pozorováními, který přispívá k přehlednosti struktury práce.

Mezi aspekty práce, které musíme vytknout, patří menší rigoróznost lexikologického rámce práce (pokud jde o slovotvorné postupy, definici a užívání paronymie, terminologie sens – acception apod.). Rovněž v některých podkapitolách (terminologická kapitola, kapitola o lexikálních polích a další) chybí pasáže propojující jednotlivé úseky textu a i jednotlivé tabulky by měly být doprovázeny komentujícím textem.

**3. Formální a jazyková úroveň**

Práce je členěná velmi přehledně (chybí ale české résumé), tabulky přispívají k čitelnosti pozorování.

Terminologicky je práce na úrovni (s výtkami viz výše). Pokud jde o francouzštinu, nalzáme v textu jisté občasné nepozornosti (i v tabulkách samotných). Kuriózními případy jsou *faux amis*, které nalzáme ve francouzštině studentky (*affluence*, *abréviation*, *offense/offence* apod.)

**5. Přínos práce**

Studentka překvapila komplexností faktorů analýzy *vrais et faux amis*, celou koncepci práce vymyslela sama a sama zvolila za východisko anglický frekvenční slovník.

**Otázky k obhajobě a další vyjádření , připomínky, náměty pro obhajobu práce:**

**1) Comment devrait-on travailler lors des analyses avec les exemples du type *rape* (angl.) qui peuvent avoir pour faux ami un verbe (forme conjuguée) et un substantif en français?**

**2) Si pour les Anglais apprenant le français et pour les Français étudiants d'anglais les listes des faux amis se présentent sous cette forme quelles seraient les grandes différences typologiques de la liste des faux amis pour les apprenants tchèques ?**

**Navrhovaná známka:**

**Datum: 19. 5. 2014**

**Podpis: .....**